

VOCES DE KHAMLIA-MARRUECOS: ENTREVISTAS, PERSPECTIVAS, FOLKLORE Y CULTURA GNAOUA “DESDE EL PUEBLO” *

VOICES OF KHAMLIA-MOROCCO: INTERVIEWS, PERSPECTIVES, FOLKLORE AND GNAOUA CULTURE

SANTIAGO ESPINOSA GARCÍA¹

ABSTRACT: *The present interviews were conducted during a research estancia of more than six months in Khamlia, in the Eastern Moroccan Sahara, 2017. During this period it was possible to collect and file a considerable amount of information that is directly related to central issues in the project such as Gnaoua culture, the process and manifestation of cultural identity, local folklore, popular religiosity, etc. The present text intends to reveal a small part of the information provided by members of the village community, which turned out to be key actors for obtaining information in several areas in general. The interviews are presented as little edited as possible in order to maintain the vision and perspective "from the people", that is, from their context, and vision. Both the present interviews and other sources of information obtained during the fieldwork have been revealing in the sense of a qualitative analysis for the project, clearing information "hidden" at first glance, and maintaining an important anthropological value from the ethnographic method.*

KEY WORDS: *Cultural Identity, Popular Religion, Folklore, East Moroccan Sahara.*

RESUMEN: *Las presentes entrevistas fueron realizadas durante una estancia de investigación de más de seis meses en Khamlia, en el Sahara Marroquí Oriental, en 2017. Durante ese período fue posible recopilar y documentar una considerable cantidad de información que se ve relacionada directamente con temas centrales como la cultura Gnaoua, el proceso y manifestación de identidad cultural, folklore local, religiosidad popular, etc. El presente texto tiene la intención de revelar una parte de la información proporcionada por miembros de la comunidad del pueblo, mismos que resultaron ser actores clave para la obtención de información en diversos rubros para el proyecto en general. Las entrevistas se encuentran lo menos editadas posible con el fin de mantener la visión y perspectiva “desde el pueblo”, es decir, desde su contexto, y visión. Tanto las presentes entrevistas como otras fuentes de información obtenidas durante el trabajo de campo, han resultado reveladoras en el sentido de un análisis cualitativo para el proyecto en general, despejando información “oculta” a simple vista, y que mantiene un importante valor antropológico desde el método etnográfico.*

PALABRAS CLAVE: *Identidad Cultural, Religiosidad Popular, Folklore, Sahara Oriental Marroquí.*

* Las presentes entrevistas fueron realizadas en el marco del proyecto doctoral titulado: *Khamlia: Identidad y cultura Gnaoua a través de prácticas religiosas populares. Una ventana al Animismo Islámico contemporáneo y organización social en el Sahara Marroquí Oriental*. Universidad de Granada. Por Santiago Espinosa García.

** Agradecimientos especiales al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACyT), México, por financiar el proyecto de investigación.

*** Agradecimientos especiales a la *Asociación Al-Khamlia* por apoyar el proyecto, así como a todo el pueblo de Khamlia.

**** Agradecimientos especiales a Erick Pinedo (Coordinador editorial de *Traveler* y reportero de *National Geographic* en Español) por su participación y apoyo en el proyecto en materia de difusión.

¹ Licenciatura en *Sociología*, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM); Especialidad en *Teoría e Historia de las Religiones* (UNAM); Maestría en *Estudios del Medio Oriente*, Universidad de Sakarya, Turquía; Doctorando en *Ciencias Sociales (Antropología Social)*, Departamento de Antropología Social, Universidad de Granada. Email: santiago.es.ga@gmail.com

Entrevista a Mohamed Oujeaa

Entrevistado: Mohamed Oujeaa (MO) ²

Entrevistador/Redactor: Santiago Espinosa García (SEG)

Lugar: Khamlia, Marruecos (Sahara Oriental Marroquí).

Duración: 23 min 03s.

Formato: M4a.

Fecha: 5/Agosto/2017.

Hora: 10:11 am.

Temas: El #3 en la cultura Bereber y el Islam, ritual de Lila y posesiones en Khamlia.

Entrevista a Mohamed Oujeaa sobre el ritual de la Lila (noche), folklore, y el uso del número 3 en sus tradiciones.

SEG - Muy bien Moha, bueno pues como te comenté...

MO - El trance es un ritual muy sagrado, y también muy responsable. No cualquier persona puede hacer el trance; bueno el trance del tambor se puede decir que lo podrían hacer todos, pero una lila es una responsabilidad.

SEG - Una responsabilidad... ¿por que?

MO - Porque tienes que ser muy profesional y ser una persona que sepa muy bien todas las canciones...

SEG - las canciones...

MO - Porque van con los colores. Imagínate, te toca un color y tienes que saber su canción correspondiente.

(Interrumpe y suena su celular)

² Presidente de la *Asociación Al-Khamlia*. Ex-Iman de la mezquita de Khamlia, Marruecos. Email: info@khamlia.org

MO - *(Para dirigir un ritual de Lila y trance)* En el trance, hay que ser muy responsable. Porque hay muchas veces que no mmm... Específicamente del ritual de la lila (o noche), es una “noche blanca” en donde se toca la música toda la noche. Y hay veces que el jefe (o maalem: chaman y director de la música) tiene que estar en contacto con el Jinn (genio).

SEG - Con el jinn, con el genio... si.

MO - Si. Porque la persona que hace el trance, no controla su cuerpo. Está en un estado sobrenatural.

SEG - Poseído?

MO - Si. El jinn está dentro de el o ella, por eso es que hay personas que a veces que hacen voces que no son la de la persona, se cortan con cuchillos y sanan muy rápidamente, ya no tienen nada, entonces... son muchas cosas.

Por eso la responsabilidad que se requiere para hacer el trance o la dirigir la lila es muy alta, y por eso (el ritual de la lila) se hace menos aquí en Khamlia. Nadie aquí tiene esa responsabilidad.

Por ejemplo, ayer en la noche hasta la una de la mañana había aun gente haciendo el trance (En la Sadaka).

SEG - Yo vi 2 trances el primer día (de la Sadaka)...

MO - No, ayer en la noche hubo mucha gente que hizo el trance (de la música)... mas de 8 personas.

No se puede saber cuando se realizará un trance, ni cuantas personas.

SEG - Claro.

MO - Pero el trance de la leila, se hace menos aquí. Normalmente, los mas profesionales en esto, es la persona de Meknes que te había comentado. El controla muy bien la situación.

SEG - es... el maalem?

MO - Eso. Aquí muchos pueden ser maalem, dado que dirigen la música, pero a nivel del ritual de leila es muy profesional. El sabe dirigir muy bien la leila. Porque hay veces que si no sabes bien su canción o no la tocas muy bien, el paciente se vuelve más agresivo que cuando tocan muy bien.

Por eso que el trance es para asumir toda la responsabilidad, no es un juego, no es para demostrar nada. Es una responsabilidad antes de todo.

SEG - Claro.

MO - Y hay gente que sierre tienen miedo de ...

SEG - ... responsabilizarse a ese nivel?

MO - Exacto.

SEG - entonces digamos que el trance aquí en Khamlia, se puede observar en la Sadaka pero... diferente (con música, no posesión de genio o Jinn).

MO - mas suave... también hay situaciones con los tambores que los jinns te piden una canción que no sabes de donde viene, porque los jinns a veces no se sabe de donde vienen. Hay jinns que vienen de Emiratos, y te pide una canción que no se sabe...

SEG - ¿El genio o jinn es el que te va a pedir la canción?

MO - Si.

SEG - Ok.

MO - Hay veces que cuando esa persona habla con un acento de Tanger o Casablanca.

SEG - Interesante...

MO - En el trance hay tener una gran responsabilidad.

SEG - ¿Viste ayer a alguien cuidando a las personas que hicieron trances?

MO - Si siempre hay alguien. Y hay que saber como hacerlo porque el paciente puede atacar a las personas.

SEG - Entiendo.

MO - Si te fijas antes de empezar nada, las personas se quitan los zapatos, y hay personas que ya empiezan a entrar en trance. Y cuando no se quitan los zapatos pueden atacarte con ellos. Depende de las personas. Algunos son mas tranquilos...

SEG - aun estando en trance?

MO - Si.

(alguien interrumpe para saludar a Moha)

SEG - Voy a estar al pendiente como ayer mañana para observar mas de eso.

MO - Ayer en la noche hubo algo, creo, no se... con musica del ajush (guembri o bajo). Atrás de la casa de música Bambara.

SEG - ¿En el restaurante Ala el Cojo?

MO - Si. Hasta la una y media o dos de la mañana.

SEG - Ah si pero no hubo rituales ni nada yo la vi y fue solo una fiesta con música del guembri.

MO - Claro no fue una leila.

SEG - claro no el ritual de los colores.

MO - Para la leila hay que prepararle muy bien.

SEG - Claro. Y habías mencionado que se hacía como una convocatoria no? Para preparar todo antes del ritual.

MO - Exacto.

SEG - Interesante.

(Celular interrumpe sonando)

SEG - Muy bien Moha. Te quiero preguntar a cerca del uso constante del numero 3 tanto en el Islam como en las tradiciones Bereberes.

MO - El número 3... sinceramente no tengo un significado para eso, solo es así. En la religión sucede... tres vueltas tres esto.

SEG - ¿Lo consideras una coincidencia?

MO - No se. Esta pregunta quizás el Iman Hussein la podría responder. O mi primo Mohammed, lo viste ayer.

SEG - Si lo entrevisté con respecto a este tema, efectivamente.

MO - ¿y que te ha dicho?

SEG - me dijo que, de acuerdo a lo que el sabía, que eso se hacía para no perder la unicidad de Dios. Poque si lo haces en números pares se rompe esa unicidad, entonces no puede ser uno, porque puede ser insuficiente un día, como en el caso de la Sadaka, no pueden ser 2 porque es par. 3 ya es impar y son 3 días que son suficientes para realizar la reunión o evento religioso. O esa fue su perspectiva. Yo quería saber si tu tenías alguna perspectiva al respecto, ya que fuiste Iman de Khamlia también.

MO - Puede ser si. Tiene sentido, estoy de acuerdo con lo que te dijo. Había escuchado de eso antes.

SEG - creo que es un descubrimiento interesante.

MO - Hay mucha gente que se ríe del ritual de la Lila (regresa al tema), sobre todo el trance. Y al poco tiempo, ellos entran también en el trance.

SEG - ¿Los que se estaban riendo?

MO - Si.

SEG - ¿como un castigo del genio a ellos?

MO - Eso. Ha pasado muchas veces antes. Y ayer había unas chicas modernas, se veían, y ellas estaban en trance ayer.

SEG - Eran 3 no?

MO - Si.

SEG - ya se quienes, una de rosa, una de verde y una de negro. Se veían modernas, jóvenes.

MO - Si ¡ hay algunos que no creían o dicen que es una barbaridad esto. Pero...

SEG - ¿y ellas entraron en trance, después de haberse mofado...?

MO - Si. Una vez, han hecho la leila aquí n un sitio cerrado, y habia una mujer una chica que se estaba riendo de esto. Y dentro de poco, estaba así, rodando en el piso, en la tierra. Estaba fuera, de la casa, se ríe de esto, y después ya ... fue rodando hasta los músicos dentro de la casa.

SEG - Intenso... hasta los músicos fue a dar...

MO - y empezó a hacer el trance.

SEG - era de Marruecos?

MO - Era una chica blanca, si marroquí. Otra vez también en esa noche, tengo un primo mío en Erfud, hermano de Abduzamat, estábamos dentro del ambiente de la leila, y de repente la persona entró en el trance. El genio ha pedido que hacer 7 vueltas alrededor de la casa, fue en esa casa que está allí, por donde esta la palmera, allí, es una casa muy grande, y tuvo que hacerlo 7 veces. Pero el ha hecho solo 3 o 4 y se desvaneció en el suelo. Durmió en el suelo hasta la mañana siguiente. Jajaja.

SEG - hace cuanto tiempo fue eso?

MO - Fue en 2012 o 2011.

SEG - Hace ya 5 o 6 años. Interesante. Un caso único. Un ritual único el de la lila. Y ese tipo de cosas que me cuentas que suceden que están fuera de lo planeado y fuera de ...

MO - Son cosas sobrenaturales.

SEG - ok.

MO - Yo te lo explico, pero no se puede entenderlo.

SEG - claro, trato de imaginarlo.

MO - Eso.

SEG - Interesante. Vamos a ver que pasa hoy. Y ahora tenemos la historia por lo menos.

MO - Sinceramente Gnaoua es una música muy muy espiritual, muy especial. En Gnaoua es para una limpieza ritual. Normalmente antes de tocar la música normalmente hay que lavarse.

SEG - Hay que estar limpio entonces. Interesante.

MO - Si. como antes de rezar (ablución o wudu), hay jins musulmanes y no musulmanes también. Cuando se va a tocar la música normalmente es así, se tiene que limpiar uno, porque a veces el genio o jinn pide leer el Corán, y hay que estar limpio para recitar el Corán. Leer el Corán sin estar limpio es haram (prohibido), está mal. Por eso que también es una responsabilidad. Hay muchas personas que no se dan cuenta de lo que va a pasar en el ritual.

SEG - Claro no conciben el nivel de...

MO - Ah Claro. Pero el ideal es de estar siempre limpio.

SEG - Claro en un estado de purificación.

MO - No puedes haber fumado nada ni bebido nada. Limpio. Claro es otro estado.

SEG - Claro sobrio y limpio. Eso es importante.

SEG - Bien Moha, es una gran historia la que contaste. De lo que les pasa a las personas y lo que hacen, como lo ven.

MO - Claro, a cualquier persona de Khamlia del pueblo que le preguntes de esto te va a saber decir más. Siempre te advierten que tengas cuidado de no perder el respeto. De no reírte.

SEG - Claro.

MO - Honestamente, siempre se siente algo de miedo cuando inicia un trance, cuando lo ves. Uno puede quedarse ahí también.

SEG - si es tan peligroso invocar al los genios o jinns, o mluks (poseedores), ¿cual es la motivación para que los invoquen, se pretende curar algo en particular?

MO - Si, el trance es una curación. Porque cuando entras en el trance, tu cuerpo está siendo manejado por otra fuerza.

SEG - Si, como poseído.

MO - Si. para que deje el paciente de estar así, es hasta el final del trance. Es una curación. Claro. Para quitar mal de ojo, mala suerte, o alguna dolencia física o psicológica.

SEG - y de que depende si se invoca a Sidi Hamu (color rojo) o a Sidi Musa (color azul) por ejemplo?

MO - no. Se hace el *shigh*, cuando te piden la canción, se está presentando el genio, no es invocado. El santo o jinn correspondiente se va a presentar eligiendo un color, y el maalem debe saber de que jinn se trata.

SEG - entonces para cuando piden la canción y eligen un color ya están en trance?

MO - Si.

SEG - Ah ok, entonces no es que se invoque a uno o a otro, es involuntario, el genio decide el color y la pieza musical. Ahí se manifiesta el genio, uno se entera de que genio es cuando saca el color.

MO - Claro.

SEG - Que interesante. No es que haya una motivación de invocación sino que se permite la entrada a las ánimas y el ánima posesora se presentará, para identificarse y manifestarse. De acuerdo a tu enfermedad o dolencia.

MO - Exactamente.

SEG - Ok eso en el caso del ritual de la leila o noche blanca. En el caso de un trance aquí en Khamlia, no se enteran de que genio o ánima fue, pero está ahí presente.

MO - También en cualquier trance, sea por posesión o por la música, nunca se sabe que genio es hasta cuando se está en trance, es posible reconocer al genio durante el trance, pero generalmente el paciente ni recuerda nada después, porque estas en un estado diferente.

SEG - Interesante. Muy bien querido Moha muchas gracias.

Entrevista a Zaid Oujeaa

Entrevistado: Zaid Oujeaa (Z).³

Entrevistador: Erick Pinedo (E).⁴

Redactor: Santiago Espinosa García (S).

Lugar: Khamlia, Marruecos (Sahara Marroquí Oriental).

Duración: 12 min 03s.

Formato: M4a.

Fecha: 19 Julio 2017.

Hora: 12:11 pm.

Tema: Vida pasada en Khamlia y desarrollo.

Zaid Oujeaa es el líder del primer grupo musical Gnaoua en Khamlia-Marruecos. Gracias a esto, poco a poco a lo largo de más de 20 años, se ha logrado evitar la emigración ocasionada por el desempleo, y el pueblo ha logrado una mayor estabilidad a través de la música Gnaoua y la atracción del turismo.

Z - Mi si te ganas mucho dinero no es posible para vivir tu allí, y le mandas el dinero para la familia.

E - Hay que venir hasta acá.

Z - Si aquí hay que venir para acá, hay que pensar en hacer algo para estar cerca de la familia. Eso es lo que yo quería, regresar acá. Pensando en que se podía hacer algo poco a poco. Porque tienes que pensar en tu familia, y tienes que pensar en otras familias, es mucha responsabilidad, si. Mira por ejemplo, cuando tu pensar para el, no solo el, sino su hermano, su padre, tiene familia atrás también. Y siempre antes, porque hay chicos ... hay algo que no te he dicho, antes la gente casi no daba nada de dinero para la música, y había algunos músicos que les decían a los turistas: por que me das tan solo esto de dinero? Tan poco? Y siempre yo digo: cuidado, nunca digas eso para la gente que nos visitan; porque por ejemplo...

³ Fundador del grupo de música tradicional Gnaoua *Piggeons du Sable* y la primer casa de música de Khamlia.

⁴ Coordinador editorial de *Traveler* y reportero de *National Geographic* en Español.

Email: pinedo.erick@gmail.com

E - Tiene que venir del corazón...?

Z - Si, porque hay gente que tiene y hay gente que no tiene. Mira si viene uno que me da por ejemplo 10 dirhams, va a venir después una persona que va a dar más de 10 dr. Porque te ganas dinero y poco a poco. Porque si tu ganas de a mucho un día, se pierden las intenciones. Hay gente que dan propina bien y gente que da propina mal. Pero estamos bien y viviendo bien. Las personas vienen muy contentos, y se van contentos, y vendrán más. Por eso nunca digo esas cosas de que solo dejan 10 dh o 20 dh, no.. dejo que ellos dejen lo que sienten. Porque si tu me das para mi 10 dh de corazón es mejor que cuando tu me das 100 dh sin corazón.

E - Claro.

Z - Entiendes?

E - Si... La voluntad, das para recibir.

Z - Si si, porque cuando tu me das poco de corazón tu me das muchas cosas para el futuro. hemos dado presentaciones en Errachidia y Meknes...

E - Son muy conocidos...

Z - Si. Tenemos mas o menos 45 músicos. Porque antes solo 6.

E - de 6 a 45. Mucho... Felicidades.

Z - Si. Mustafa estaba también, el no es de Khamlia vive en Eshar, después de Erfoud. El trabajaba ahí. Todos regresaron.

E - Ellos ya se habían ido de Khamlía?

Z - Si todos. Jajaja. (Suena celular de Zaid y contesta por 1 minuto).

E - Y que se hacía antes de la música aquí?

E - Que hacías antes de volver a Khamlia? En Casablanca?

Z - Si, yo trabajaba para una persona que venden algunos zapatos, una tienda de zapatos, una muy caro ahí. Hace años, 200 dh solo unos zapatos. Mucho dinero, es muy caro. Zapatos de marca. Allí era el mejor sitio en Casablanca, en el centro e Casablanca, el mejor sitio allí. Porque antes para ganar para el día 50 dh para el día. porque antes 50 dh era mucho dinero. Pero claro, Casablanca es muy caro para vivir, la comida.

Llega amigo taxista del pueblo a saludar a todos y a hablar con Zaid

Taxista: Hamsa (cinco) safi? (ya está?) – Zaid: Oaha (si) Safi (ya está) Bislama (adiós).

Z - Es una persona con turistas que van a comer. La pizza bereber, o Madfouna (rellena de carne, huevo y vegetales).

S - Como te sientes para ir a la música?

E - Cuando quieras.

S - Ya está listo para escuchar la música.

Z - Claro. Si quieres grabar o sacar fotos adelante. La música siempre está allí. Llévense para allá el álbum de fotos viejas.

Entrevista a Mohamed Oujeaa

Entrevistado: Mohamed Oujeaa (M). Fundador y Presidente de la Asociación Al-Khamlia. Gerente General de Khamlia-Tours, Khamlia, Marruecos.

Entrevistador: Erick Pinedo (E), National Geographic en Español.

Redactor: Santiago Espinosa García, Universidad de Granada.

Lugar: Khamlia, Marruecos.

Duración: 18 min 17s.

Formato: M4a.

Fecha: 19 Julio 2017.

Hora: 15:11 pm.

Asunto: Proyecto Asociación Al-Khamlia y turismo sustentable.

Mohamed Oujeaa es el presidente de la Asociación Al-Khamlia para la conservación del patrimonio, en Khamlia-Marruecos, y uno de los mayores defensores y promotores de la cultura Gnaoua en Marruecos. Así mismo, es el gerente general de Khamlia Tour, un proyecto de turismo sustentable y responsable en la región.

E- Bueno Moha, me decías que entonces inició todo en 2002, todo el proyecto.

M- 2002, ha sido el primer paso, es como mi intención normalmente en las vacaciones y al final es para ayudar a los niños. Empecé con 3 niñas, porque en esa época era raro que las niñas fueran a la escuela. Desde entonces ha habido cada año más niños, en 2004 hemos decidido un grupo de jóvenes para crear la Asociación, para trabajar de manera legal, la Asociación Khamlia es para el desarrollo, la solidaridad, y para guardar la cultura que es la música.

Uno de nuestros objetivos también es guardar la música y transmitirla a otra generación, para que no se pierda. Pues desde el 2004 hemos tenido los papeles y todo eso y empezamos a hacer varias actividades del medio ambiente, turismo, también tenemos antes en esa época gente que traía los zorros del desierto y los tenían siempre al lado de la calle para atraer turistas para la foto, usando al animal para ganar dinero. Entonces una de las cosas que enseñamos es a los niños pequeños a que no se tratan a los animales así. Y hemos conseguido que los niños ya dejan a los animales en paz. Aun no sucede en otros pueblos pero no en Khamlia.

También antes habían muchos niños vendiendo productos para los turistas y normalmente como los turistas siempre hay veces que quieren hacer cosas buenas, y le compran sus cosas. Pero el niño debería estar en la escuela en vez de vendiendo cosas en la calle. El padre es el responsable de cuidar a su niño, no de ganar dinero con el.

Entonces una de las cosas es que los niños a veces suelen ganar así más que sus padres a través de sus productos. Por eso que sus padres le dejan que no vaya a la escuela y hemos trabajado también gracias a las ideas y gente interesadas en nuestro proyecto. Nos ayudan con ideas, material, vienen aquí algún tiempo para enseñar español, inglés, y que exista un intercambio con los niños del pueblo, y que ellos tengan una oportunidad de que descubran otras culturas.

E- Claro. Y como lograron convencer a los padres de familia para que dejaran de enviar a sus hijos a vender cosas y los mandaran a la escuela?

M- Pues siempre cuando hay un buen ejemplo cuando ven que sus niños están sinceramente aprendiendo están viendo que es una realidad de estar en la escuela. Ahora ya cambian las cosas. Y ahora la Asociación tiene mas confianza de la gente, pues está rindiendo frutos, eso si.

E- Y esta parte de cuidar la naturaleza, eso que me platicabas hace rato, como la han estado desarrollando?

M- bueno, para nosotros, este, la llegada del turismo siempre ha sido positivo y negativo. Positivo también porque ha creado trabajos para los jóvenes, porque en los años 80 y 90, la gente emigraba mucho, porque no había trabajo aquí. No había nada antes. Ahora con el turismo ya la gente puede trabajar.

Las cosas negativas que vienen del turismo, es una falta de responsabilidad tanto del turista como del gobierno que no está organizando muy bien la distribución y apoyo, dar información real. Por ejemplo un mecánico tiene que respetar la naturaleza, porque hay sitios donde están los animales, camellos, pero ahora como hay mucho ruido se van mas lejos de aquí, de la zona.

Otra cosa que hemos trabajado con otras asociaciones es el medio ambiente. Desde el 2010 hemos hecho folletos para que se pusieran en los hoteles, porque los hoteles es el sitio donde la gente se alojan los turistas. Hay gente que acepta la idea, hay gente que no, porque no le interesa todo esto. Porque piensan que pierden turistas si se les impone un límite. Hay otros que te van a aceptar, porque hay mucho turistas que gustan de la naturaleza y a eso vienen, a estar tranquilos y pasear. Imagínate si vas paseando por las dunas y de repente viene una moto, entiendes? Hay turistas que están pagando mucho dinero para la tranquilidad. Si llegan y ven eso, pues es un fallo.

E- y ha sido difícil poder educar a los turistas como a los que prestan los servicios?

M- Es muy difícil. Pero estamos nosotros con otras asociaciones. En Khamlia siempre dando información y de hacer lo que podemos para hacer un ejemplo y dar un ejemplo.

E- Y han llevado el ejemplo a otras localidades?

M- Pues últimamente también se ha creado una federación local que está integrada por muchas asociaciones, es una federación local para el turismo también y han hecho un centro de información turístico que todavía no está funcionando como lo hemos planteado porque hemos hecho la idea que tenemos del centro de información turística es de tener una colaboración entre este centro y la gente local y también la gente de los hoteles. Pero las gentes de los hoteles generalmente no le gusta la idea de tener este centro de información.

E- Por lo que me decías de la competencia o por que?

M- Porque puede ser que prefieran ellos tener mas la información en los hoteles, pero antes de llegar este centro, hemos distribuido los folletos pero hay mucha gente que no los ha visto. Es como hoy, y ya mañana lo tiro a la basura. Ha gente que ha colaborado con mucho dinero para hacer estos folletos, pero al final no hay nada.

Por ejemplo, hay muchas empresas que están dando mucho dinero, pero no están dando buen ejemplo, porque están ofreciendo viajes y excursiones y actividades pero no solo esto es lo que hay en el desierto, hay mas cosas que ver. Generalmente cuando vas a un hotel te dicen que hay posibilidades de hacer un tour en motos 4x4, camellos, y ya está. Pero hay muchas actividades que se pueden hacer aquí.

E- No están tampoco muy metidos en la actividad cultural no? Y eso es lo que están tratando ustedes de promover.

M- Claro, claro. Es eso. Porque hay turistas que desean vivir la experiencia de otra manera, porque un camello tiene una historia, detrás de cada actividad tienes una historia.

E- Claro como con la música.

M- Si, es como no solamente escuchar la música, sino que atrás de todo hay mucha información. Una de las cosas a considerar es que muchos de los guías de turistas no están de acuerdo en que nosotros les expliquemos a sus clientes.

E- Por que?

M- Porque es como mis clientes son mis clientes.

E- Creen que te los estas llevando...

M- Claro. Porque hay gente que no explican bien a sus clientes. Hay gente que también están diciendo tonterías, a sus clientes. Mentiras. Pero cuando te escuchan, suelen tener otra idea diferente de todo lo que le han dicho aquí en Marruecos. Por eso que siempre tienen miedo de que le explique a alguien a sus clientes.

E- Como han luchado contra esa mentalidad?

M- Pues es así.

E- Osea hablando, invitando...

M- Si. Nosotros para competir con ellos todavía no podemos porque estamos ahora en el proceso de poco a poco haciendo y gracias a amigos también que les hablan a los turistas, o que mandan turistas, y también la gente que están aquí y que visitan aquí, tendrán otra forma de pensar, otra forma de ver. Hay personas que han venido dos veces a Marruecos, pero cuando vienen a Khamlia tienen la oportunidad de integrarse con la gente del pueblo, teniendo una experiencia diferente. Mas sincera, mas simple.

E- Cuéntame un poco del taller que hacen con las mujeres.

M- Pues las mujeres, porque uno de los objetivos de la asociación es apoyar a las mujeres para que tengan una independencia económica. Porque antes siempre esperan a sus hombres como la mayoría no trabajaban normalmente y siempre esperaban a los hombres para que les dieran dinero para comprar sus cosas. Entonces en

la asociación ha comprado material y todo eso, ha hecho exposiciones de sus trabajos, ha animado a las mujeres de seguir haciendo sus artesanías y sus productos con un beneficio propio para ellas.

E- Si, independencia. Muy bien.

M- Exacto si.

E- Y como ves la Asociación en el futuro?

M- Pues la Asociación tiene que tener un grupo fuerte. Significa no depender de una sola persona, o dos. Estamos creando una generación para continuar el trabajo que se ha hecho antes. Si no hay esto, todo sería en vano. Creo que hay gente que están interesados en tomar esa responsabilidad.

E- Y eso ha evitado que la gente se vaya?

M- Si. Mucho. Han regresado también. Ya no tienen que buscar trabajo fuera. Ahora están aquí, cerca de la familia.

E- Muy bien pues que buen trabajo, han crecido bastante mas de 15 años.

Entrevista a Lahcen Oujeaa

Traductor Bereber-Español: Mohamed Oujeaa.

Entrevistador / Redactor: Santiago Espinosa García (SEG).

Lugar: Khamlia-Marruecos (Sahara Oriental Marroquí).

Fecha: 29/Julio/2017.

Hora: 9:35 pm.

Duración: 11.42 min.

Lahcen Oujeaa fue el primer músico en el grupo de Pigeons du Sable desde su fundación por Zaid Oujeaa. Desde 1995 ha trabajado como músico ininterrumpidamente, más de 22 años. Esta es su historia, su percepción de la música y visión de Khamlia desde entonces, desde una perspectiva diferente, una que ningún turista puede observar.

SEG - Hola Lahcen ¿cómo estás? La primera pregunta que me gustaría hacerte es, antes de que tú fueras músico en el grupo de Zaid (Pigeons du Sable), ¿cómo era Khamlia? ¿Cómo tu veías a Khamlia antes de que tú fueras músico?

LO - Salam Aleikum. Khamlia estaba antes muy vacía de gente, y gracias al grupo de Zaid las personas han empezado a quedarse en el pueblo y desarrollarlo. Porque afortunadamente el turista ha descubierto este sitio, antes las personas habían dejado de vivir en Khamlia. Estaba abandonada, y gracias a la música ha crecido después.

SEG - Cuéntame tu historia, tú fuiste el primer músico en el grupo, cuéntame cómo entraste al grupo.

LO - Primero había muchas dificultades porque no había ni herramientas ni material. Hemos empezado a hacer las castañuelas a través de las latas de sardinas, para aprender, empezamos el grupo con el jefe Zaid. Poco a poco después hemos comprado las castañuelas que estamos ahora utilizando, cada vez la música creció más y fue más reconocida. Cada día nuevas personas descubrían nuestra música.

SEG- ¿En qué año entraste al grupo?

LO - 1995. Porque en esta época estaba estudiando en 5to de primaria.

SEG - Lahcen, tú has visto crecer el turismo, ¿cómo se comportan los turistas generalmente? En la casa de música, en la plaza...

LO - A la mayoría de las personas les gusta mucho nuestra música. Porque tenemos un buen espacio dentro de la casa de música, un espacio que les llama mucho la atención a los turistas.

SEG - Lahcen, consideras tu importante mostrar al turista tu cultura a través de la música? ¿y qué impacto (importancia) crees que tiene en la conservación de la cultura a través de la música?

LO - Todos los movimientos de la música expresan nuestra cultura Gnaoua.

SEG - Lahcen, ¿tú crees que el turista conoce algo previamente de tu cultura?

LO - Hay algunos que conocen la cultura Gnaoua, gracias al baile y cuando escuchan la música van viajando con la música ya que es una música espiritual. Porque es el interior el que siente.

SEG - En tu opinión, el turista, valora más la cultura Gnaoua, que aprendió algo, después de escuchar la música?

LO - No todos, hay algunos que si conocen, y hay algunos que quieren profundizar más, y siempre te preguntan, y hay otros que no les importa y solo van de paso, solo quieren tener una buena experiencia con la música.

SEG - ¿Cómo crees, en un futuro, que la música va a seguir ayudando a que las personas conozcan la cultura Gnaoua, difundir la cultura, las tradiciones, crees tú que va a seguir creciendo?

LO - Queremos que la música siga creciendo y desarrollándose para que en el futuro vengan más visitantes.

SEG - Más o menos cuántos turistas has visto que se sienten y lean la información que tienen en la casa de la música?

LO - Bueno, teneos información no desde hace mucho tiempo, porque hay turistas interesados y siempre preguntan, para que profundicen, y otros, no están interesados, solo les interesa el ambiente, aun habiendo información delante, no la leen.

SEG - Lahcen, ¿tú en un futuro ves positivo, a través de un turismo responsable, ves un buen futuro a través de la música como expresión de identidad cultural. Consideras que Khamlia va por buen camino?

LO - Sí, cada vez hay más gente interesada en la cultura. Últimamente ha habido un cambio, porque hay turistas locales, y gracias a los turistas extranjeros, los turistas locales han conocido Khamlia y su música. Antes solía haber solo turistas extranjeros, porque los locales no lo conocían. No conocían los Gnaouas del desierto, aun siendo de Marruecos, no los conocían.

SEG - ¿Consideras tu importante que tanto turistas extranjeros y locales marroquíes vengan a eventos como la Sadaka por ejemplo?

LO - Por supuesto. Es importante, para que conozcan la fiesta de la Sadaka, para que cada año puedan venir más personas y sea cada vez sea un mejor año.

SEG - Muy bien Lahcen muchísimas gracias. Resulta muy importante tu percepción como primer músico en el grupo, y tu percepción del futuro de Khamlia. Muchísimas gracias.

LO - Marhaba bienvenido no hay problema gracias.

Entrevista a Anciana Fátima

Traductor Bereber-Español: Mohamed Oujeaa (MO).

Entrevistador/Redactor: Santiago Espinosa García (SEG).

Lugar: Khamlia-Marruecos.

Fecha: 27 de Julio del 2017.

En casa de Fátima (85 años aprox) 10:00pm: Una de las mujeres más ancianas actualmente en Khamlia, con aproximadamente 85 años, nos cuenta su vida diaria, y nos evidencia el sufrimiento de la cotidianidad y el paso del tiempo en el desierto. Al mismo tiempo, nos expone algo de historia de la Sadaka. Fátima es viuda, abuela de Aziz Oujeaa, que a su vez es sobrino de Mohamed Oujeaa.

SEG - La primer pregunta es: ¿que hacía usted en un día de trabajo hace mucho tiempo? En su juventud por ejemplo... ¿cómo era un día en su vida?

F - Primero preparar la cocina y cocinar, después moler el trigo para el pan a mano, en el mortero, recoger leña. Pero la mayoría del tiempo (de su vida) trabajaba en las minas de Khol, entre Tizi n rsas y Bozagar (en las montañas al oeste de Khamlia) y Mfis (a 3 km de Khamlia, al este). Tenía un grupo de mujeres con quien trabajaba en las minas: como Mama Faraji, siempre regresábamos hasta la noche a casa, partiendo desde en la mañana muy temprano, a pie. Cuando regresábamos cargábamos en la espalda todo lo que recolectábamos. Las familias con quienes trabajábamos en estos tiempos fueron la familia Oujeaa, Ait (familia) Hamad O lahcen, Mohammed O Mbarek, Asou Omou. Nosotras recibíamos de los hombres el producto del fondo de la mina y nosotras lo filtrábamos.

SEG - Cuántos hijos tiene usted?

F - Cuatro, tres mujeres y un hombre. Hemos sufrido mucho a lo largo de los años solo para vivir (1940 aprox).

SEG - ¿Cuánto tiempo trabajó usted en las minas?

F - Mas de 14 años.

SEG - ¿Cuántas casas y familias había en Khamlia en ese entonces (en 1940 aproximadamente)?

F - Unas 30 familias y 30 casas aproximadamente.

SEG - ¿Qué edad tiene usted?

F - No sé... entre 80 y 90 (en promedio unos 85 años). Ni siquiera mi tarjeta de identificación dice cuantos años tengo. No lo se no lo recuerdo.

SEG - Con respecto a la Sadaka... como era antes? Las que se acuerde usted...

F - Antes de la Sadaka, limpiaban el trigo y después molían el trigo a mano en mortero, todas las mujeres lo hacían el día miércoles, un día antes de la Sadaka, (siempre se hace el día jueves), para que esté listo el Tarwasht (comida dada a los niños, una pasta de trigo original), todo hecho a mano.

SEG - Que diferencias había antes con respecto a las Sadakas actuales?

F - Siempre se hace el jueves (antes las personas no trabajan los viernes, y por lo tanto los jueves concluían actividades) la Sadaka. Toda el agua que se quería beber y para limpiar se traía del pozo, a un Km. de aquí de Khamlia, también la leña para cocinar y hacer el fuego.

Antes, nosotros viviamos en Taous, y había familias que en ese momento vivian en Mfis. Cuando querían hacer la Sadaka, avisaban antes a la gente, porque antes se hacía la Sadaka en Taous.

SEG - Tardaban dos semanas en recolectar bienes antes de la Sadaka?

F - Si, 15 días. Recuerdo que había un hombre que murió durante la preparación de la Sadaka en Mfis, se llamaba Zaid, la música se detuvo un día por respeto a la familia, pero la familia ha dicho que no había problema y que

podían seguir tocando la música casa por casa para seguir la tradición y cultura. Antes los músicos solían ir a los pueblos de Mfis, Taous, Merzouga, Hassilabiad, Tanamus, Taboumiat, Tiharin, Omlahdish.

Después de estar en Taous, la gente se mudó o movió a los pueblos de Mfis y Khamlia, porque en esta época había en Khamlia un francés llamado John, y tenía una casa en Khamlia, iba con el un hombre llamado Zaid Mohamed (tío del padre de Moha Oujeaa), desde entonces muchas personas se mudaron a Khamlia.

SEG - ¿Cuáles eran las primeras familias en llegar a Khamlia?

F - Familia Oujeaa, que trabajaba en la agricultura, en un huerto que ellos habían construido, había muchas frutas que cultivaba la familia Oujeaa para venderla en Mfis. Toda el agua y la leña la cargábamos en la espalda.

SEG - Desde cuando se hizo turística la Sadaka?

F - A partir de la creación del grupo de música de Zaid, y gracias a que la gente venía a bañarse en la arena por los reumas, por 1998.

SEG - ¿Siempre ha durado 3 días?

F- Si siempre.

SEG - ¿Por que siempre en verano?

F - Siempre cuando recogen el trigo es en el verano, después de la cosecha. La cosecha del trigo es en verano. Cuando los pobladores recogían el trigo, generalmente ya no tenían trabajo después. Por eso después de la cosecha del trigo era un buen momento para hacer la sadaka para tener comida para todos.

SEG - Usted presencié alguna Sadaka en Taous?

F - Si, muchas veces. Porque yo viví mucho tiempo en Taous.

SEG - Eran similares a las de aquí de Khamlia?

F - Si, siempre han sido iguales. Recuerdo los nombres de mis amigas en las minas: Tabunit, Lohou, Aicha Belkhir, Fátima Mbarek.

SEG - (Moha:) Le vendían sus productos de Khol a los franceses o los marroquíes?

F - A los Marroquíes, uno que se llamaba Moha O Hamou. Todo el producto que recolectábamos le llevábamos a Khamlia los miércoles, un día antes del día del mercado, para machacarlo y limpiarlo, para llevarlo a Mfis los días del mercado local, los jueves era el día del mercado de todo el desierto.

En esta época había un gran mercado de animales y verduras muy barato. Todo lo que vendíamos lo usábamos para comprar cosas en el mercado también.

MO - Era Mfis muy grande en esa época?

F - Si, era un centro importante. Había diferentes partes del pueblo en Mfis, vivía mucha gente allí. Había tanta gente allí.

Fragmento de Entrevista a Hadoaune.

Entrevistador: Iman Hussein.(IH)⁵

Entrevistado: Hadoaune (H)

Traductor bereber-español: Mohamed Oujeaa.

Redactor: Santiago Espinosa García.

Lugar: Khamlia.

Fecha: 19/Julio/2017.

Duración: 54 min.

*Un anciano llamado Hadoaune, de alrededor de 80 años de Khamlia, fue entrevistado por el Imán Hussein sobre los orígenes de los Gnaoua y el festival de la Sadaka. Esta es su visión.*⁶

IH- El objetivo al ir a casa del entrevistado es conservar algo de información sobre la cultura Gnaoua, que resulta como un tesoro cultural que merece ser conservado. Por esa razón que ha ido para cruzar una memoria de nuestro patrimonio que han dejado nuestros ancestros. Toda esta información que nos dará el entrevistado, es información que ha vivido el mismo, no información contada por otros, sino vivido por el mismo. Queremos enviar un mensaje a todos los jóvenes que están creciendo para demostrarles la importancia del sacrificio. Ellos tienen que asumir esta responsabilidad de conservar este patrimonio cultural para transmitirlo a otras generaciones. Con este patrimonio nuestro grupo se quedará siempre con un valor, y respeto para el futuro. Desde antes, nuestra gente ha vivido siendo generosos con todos, porque estamos haciendo un trabajo positivo siempre.

IH-¿Cuáles son los orígenes y de donde han venido los Gnaoua?

H-Todos estos Gnaoua cada uno vinieron separados de varios sitios. Ellos no han venido juntos en familias porque fueron robados de sus tierras. Ellos no han venido libremente a Marruecos, han sido robados, extraídos de sus tierras, todos en contra de su voluntad. Todos los negros de Khamlia, negros nómadas, y negros de otros pueblos alrededor como Ait (familia) Izou, Ait Essfoul, todos han venido robados desde hace tiempo antes, debido a que los de aquí tenían armas, y los Gnaouas no. Los han traído para explotarlos. Robaron ancianos, jóvenes, y niños. Tengo un tío de mi madre llamada *Aladada*, ella vivió más de 120 años, tenía una barba larga, ha venido desde Azaouad, no tenía otra persona de la misma edad o fuerza como Mohammed Oublal. Era muy alto con el cuello muy largo y barba larga. Murió en Mfis.

⁵ Actual Iman de la mezquita de Khamlia. Presidente de la *Asociación Gnaoua*, Khamlia-Marruecos.

IH-Sabes la fecha de la liberación de los esclavos?

H-Desde mucho tiempo atrás, desde la colonización (1912-1956).

IH-En breve, o en resumen, cada uno ha venido de lugares diferentes de África. No han venido voluntariamente. El segundo punto, donde se han instalado los Gnaoua?

H-Cada uno donde se han instalado. Hay una fiesta (Sadaka) la cual era y es para juntar a las tribus Gnaouas. Por ejemplo, los Oujeaa, ¿tu sabes de donde han venido la familia Oujeaa? Ait Oujeaa, son de Ait Izou y Ait Belal, son mis tíos, vienen de la parte de Mjran (cerca de Alnif), del pueblo de Takcha. Y otras familias como Ait Bokbot, Salem Timgharin, Ait Berka, su padre, Mahmoud, que se murió, todos ellos son de la tribu Ait Khabach.

Ait Oujeaa y Ait Belal son parte de la familia Mohdach y Ait Okjan por que estas familias son de Ait Izou, y se han instalado en Lahfira. Y la familia de Mbarek Daalai son de Ait Lbaz.

(Ait Oujeaa y Ait Belal fueron esclavos de la familias Mohdach y Ait Okjan; por otro lado, Ait Mbarek Daalai y la familia de Sala, fueron esclavos de Ait Lbaz). Es por eso que es muy difícil establecer un sitio físico, hay algunos de Lahfira, y otros de Mjran. Unos se instalan en Taouz.

IH-Hay otros sitios o solo esos que has mencionado?

H-Su tío está con la familia Belkasem, y han estado en Tazoulait, y han venido a Taouz. Son de la tribu Ait Khabach. Después han venido otras familias que estaban en estos sitios, y vinieron a Taouz, se instalaron ahí, y se quedaron y formaron como hermanos. Ellos no estaban establecidos en un punto fijo, ni los que venían de otros sitios ni los de Taouz, eran nómadas. No hay diferencia entre unas personas y otras, por eso tenemos un “shekh” (jefe de tribu de Gnaoua en Khamlia). Por eso elegimos al shekh, dos años de una familia y otros dos años de otra familia, de una manera democrática. Los Gnaoua de Khamlia están distribuidos en dos familias, estas familias eran esclavas de otras familias gnaouas: una es la familia (Irjdaln y familia Ait Amar); (dos años el poder recae en una familia y dentro de dos años mas se elige a la otra familia). Así eligen también al ayudante del jefe, tanto de una familia como de otra. Siempre se elige de la misma manera. (Los miembros de una familia ajena a la que se va a

elegir, salen del pueblo, y votan democráticamente por un miembro que será el líder, una familia elige al líder de la otra).

(cuando se elige al líder, la otra familia no sabe a quien eligieron, se dan tres vueltas al grupo de la otra familia y se levanta al líder sin su conocimiento previo. Al final se recita una Fatihah).

Cada uno donde trabaja se queda, pero se encuentran en la Sadaka. La sadaka es un punto de encuentro para todos los Gnaouas.

IH-Puedes decirnos la fecha de cuando han iniciado las Sadakas?

H-No existe una fecha exacta. No recuerdo que año. Pero existía antes de la colonización.

IH-Seria posible ponerle un numero de edición a la Sadaka?

H-No, la Sadaka es una tradición muy antigua, de las mas antiguas de Marruecos. Eso no podría ser posible.

(El caso de la Sadaka no es un festival, dado que el festival es mas comercial. Maousim, hace referencia a algo mas tradicional y espiritual).

Cuando empezaron la Sadaka nadie recuerda la fecha, pero es algo de antes de la colonización francesa.

La Sadaka antes se hacía en diferentes sitios, y se juntaban las personas de Lahfira y se encontraban con la gente de Taouz, y hacían la Sadaka en diferentes sitios. Un año en un lugar diferente. Cuando se instalan los Gnaouas de Lahfira en Taouz, se empieza a hacer la Sadaka en Taouz, cuando llega la colonización francesa.

IH-Una de las cosas que han hecho que la gente venga a Khamlia, es que antes había agricultura y buena economía con los minerales... es cierto eso?

H-Antes no había esta economía. Porque Khamlia antes existía desde hace mucho tiempo. Cuando los franceses echaron a la familia Ait Habash, hacia Agadir y esas regiones. Se quedaron ahí por dos años y medio, casi en el mar. Mi padre se fue con ellos y con armas. La familia Ait Bana, y todas las familias han podido caminar hacia allá. Repito, los Gnaoua, no han tenido la estabilidad.

IH-;Cual es el objetivo de la Sadaka?

H-Uno de los objetivos es hacer un encuentro. (Min 9:12).

Sistematización de Entrevistas ⁷

Entrevistado	Entrevistador	Traductor	Redactor	Temática	Fecha	Lugar	Formato	Duración	Idioma
Mohamed Oujeaa	Santiago Espinosa	X	Santiago Espinosa	Ritual de la Lila, invocaciones e historias populares.	ago-17	Khamlia-Marruecos.	Audio: M4A / Transcripción: Word y pdf.	23 min 03s	Español
Zaid Oujeaa	Erick Pinedo	X	Santiago Espinosa	Historia de Khamlia, música y cultura Gnaoua.	jul-17	Khamlia-Marruecos.	Audio: M4A / Transcripción: Word y pdf.	12 min 3s	Español
Mohamed Oujeaa	Erick Pinedo	X	Santiago Espinosa	Proyecto de preservación cultural Gnaoua y turismo sustentable.	jul-17	Khamlia-Marruecos.	Audio: M4A / Transcripción: Word y pdf.	18 min 17s	Español
Anciana Fátima	Santiago Espinosa	Mohamed Oujeaa	Santiago Espinosa	Festival de la Sadaka. Vida diaria en su juventud	jul-17	Khamlia-Marruecos.	Audio: M4A / Transcripción: Word y pdf.	30 min 20s	Bereber
Lahcen Oujeaa	Santiago Espinosa	Mohamed Oujeaa	Santiago Espinosa	Historia de la Sadaka y carrera musical como primer músico en la banda de Zaid Oujeaa.	jul-17	Khamlia-Marruecos.	Audio: M4A / Transcripción: Word y pdf.	11 min 42s	Bereber.
Anciano Hadoaune	Iman Hussein	Mohamed Oujeaa	Santiago Espinosa	Historia de los Gnaoua y relaciones tribales.	jul-17	Khamlia-Marruecos.	Audio: M4A / Transcripción: Word y pdf.	1hr 15 min	Bereber.

⁷ Elaboración por Santiago Espinosa García.